



# ANASTASIYA NOVIKAVA

## TŁUMACZ

Jestem tłumaczem z wyższym wykształceniem. Posiadam dogłębną wiedzę w zakresie tłumaczenia tekstów artystycznych, specjalistycznych oraz bazę w tłumaczeniu audiowizualnym. Biegłe władam językiem polskim, angielskim, portugalskim i rosyjskim (język ojczysty).

### KONTAKT

- Obywatelstwo: białoruskie
- Zamojska 24A 5, 20-105 Lublin
- + (48) 507-613-984
- anastasiya.novikava2002@gmail.com

### UMIEJĘTNOŚCI

- Język polski (C1)
- Język angielski (C1)
- Język portugalski (C1)
- Język rosyjski (native)
- Tłumaczenie tekstów artystycznych
- Tłumaczenie tekstów specjalistycznych
- Tłumaczenie audiowizualne
- Tłumaczenie ustne konsekutywne
- Odpowiedzialność i samodyscyplina
- Dokładność
- Komunikatywność
- Otwartość

### CERTYFIKATY

- Dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia wydany w Rzeczypospolitej Polskiej Uniwersytet Marii-Curie Skłodowskiej w Lublinie. - 2023
- Certyfikat znajomości języka polskiego na poziomie biegłości językowej: efektywna biegłość użytkowa (C1). 2023

### DOŚWIADCZENIE

**Tłumacz** 11/2024 - 11/2024  
**Sąd Rejonowy w Hrubieszowie - Hrubieszów**  
Wykonałam tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na portugalski i odwrotnie podczas przesłuchania świadka narodowości portugalskiej w Prokuraturze Rejonowej w Hrubieszowie. Ponadto, sporządziłam pisemne tłumaczenie postanowienia sądowego z języka polskiego na portugalski na potrzeby Sądu Rejonowego.

**Tłumacz** 10/2024 - 10/2024  
**Chatka Żaka - Lublin**  
Dokonałam przekładu scenariusza spektaklu "Pierwiastki życia" z języka polskiego na język angielski na potrzeby Akademickiego Centrum Kultury i Mediów "Chatka Żaka". Także uczestniczyłam w dubbingu tego przedstawienia.

**Nauczyciel** 10/2022 - 01/2023  
**Szkoła na kołach - Lublin**  
Uczyłam języka angielskiego na poziomie podstawowym dzieci 4-5 klasy.

- Planowałam i przygotowywałam zajęcia dydaktyczne zgodnie z podstawą programową oraz potrzebami uczniów.
- Monitorowałam postępy uczniów poprzez regularne ocenianie i analizowanie wyników.

#### Rozwój umiejętności w praktyce

**Tłumacz** 07/2022 - 07/2022  
**Mapa Kultury - Lublin**  
Tłumaczyłam teksty kulturowe mające później się pojawić na stronie internetowej Fundacji. Codzienny kontakt z nativem języka portugalskiego

**kombinacja językowa:**  
polski ↔ portugalski

**Tłumacz** 10/2023 - 12/2023  
**UMCS - Lublin**  
Na Katedrze Lingwistyki Stosowanej tłumaczyłam teksty specjalistyczne z dziedziny bankowości/rachunkowości oraz prawa

**kombinacja językowa:**  
angielski ↔ polski.

**Tłumacz** 01/2024 - 02/2024  
**Centrum Języka Portugalskiego "Camões" - Lublin**  
Tłumaczyłam informacje na stronie internetowej Centrum dotyczące egzaminu certyfikatowego, jego regulaminu

**kombinacja językowa:**  
portugalski ↔ polski.

**Tłumacz** 07/2024 - 07/2024  
**Fundacja Sztukmistrze - Lublin**  
Tłumaczyłam teksty artystyczne na potrzeby Fundacji.

**kombinacja językowa:**  
angielski ↔ polski.

**Tłumacz** 05/2024 - 07/2024  
**Biuro tłumaczeń "Lingway" - Lublin**  
Tłumaczyłam dokument "Strategia Lublin 2030" dot. zrównoważonego rozwoju urbanistycznego miasta Lublin

**kombinacje językowe:**  
polski ↔ portugalski  
polski ↔ angielski.

### WYKSZTAŁCENIE

**Magistratura:** lingwistyka stosowana, spec. angielski z portugalskim 10/2023 - obecnie  
**Uniwersytet Marii-Curie Skłodowskiej - Lublin**  
Skończę studia magisterskie na kierunku lingwistyka stosowana, spec. angielski z portugalskim 07.2025

**Licencjat:** portugalistyka - studia portugalsko-brazylijskie 10/2020 - 07/2023  
**Uniwersytet Marii-Curie Skłodowskiej - Lublin**  
Ukończyłam studia licencjackie na kierunku portugalistyka - studia portugalsko-brazylijskie z wynikiem bardzo dobrym.

- Stypendium za wybitne osiągnięcia w nauce (średnia ocen: 4,97)

### JĘZYKI OBCE

<b>Angielski:</b> ██████████ C1 Zaawansowany	<b>Rosyjski:</b> ██████████ C2 Język rodzimy
<b>Polski:</b> ██████████ C1 Zaawansowany	<b>Portugalski:</b> ██████████ C1 Zaawansowany

### KOMBINACJE JĘZYKOWE

Angielski	↔	Polski
Angielski	↔	Portugalski
Portugalski	↔	Polski
Portugalski	↔	Rosyjski
Rosyjski	↔	Angielski
Rosyjski	↔	Polski